



		COORDENADORIA DO CURSO DE LETRAS - LÍNGUA INGLESA E SUAS LITERATURAS PLANO DE ENSINO			
Disciplina: ELA: Estratégias de tradução			Período: ELA	Currículo: 2019	
Docente (qualificação e situação funcional): Prof. efetivo, Dr. Marcos Pereira Feitosa			Unidade Acadêmica: DELAC		
Pré-requisito: —			Co-requisito: —		
C.H. Total: 72h.a (66h)	C.H. Prática: —	C. H. Teórica: 72h.a (66h)	Grau: Licenciatura	Ano: 2023	Semestre: 1
EMENTA					
Introdução aos Estudos da Tradução. Fundamentação teórica e prática referente a estratégias para o tradutor em formação. Uso de práticas tradutórias para conscientizar o aprendiz de língua estrangeira das diferenças entre as línguas e os gêneros textuais em cada um dos idiomas, no caso o inglês e o português.					
OBJETIVOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Levar o estudante a refletir sobre as diferenças entre os gêneros textuais em língua inglesa e língua portuguesa. - Familiarizar o estudante com estratégias que o auxiliam na reescrita de um texto no outro idioma. - Abordar, num nível teórico e prático, elementos significativos que compõem os diferentes tipos de textos em cada um dos idiomas. - Proporcionar ao estudante a oportunidade de estabelecer uma relação significativa entre teoria e prática com relação à prática tradutória, praticando também a leitura e a escrita de textos em língua inglesa e em língua portuguesa. - Propiciar ao estudante a oportunidade de refletir sobre sua própria prática. 					
CONTEÚDO PROGRAMÁTICO					
O componente teórico do módulo versará sobre a conscientização de diferentes gêneros textuais em língua inglesa e em língua portuguesa e estratégias que o(a) tradutor(a) em formação poderá utilizar. Os pontos teórico-práticos a serem abordados nas aulas serão:					
<ul style="list-style-type: none"> - Crenças sobre a tradução e o tradutor; - Unidades de tradução; - Estratégias de busca de subsídios externos; - Estratégias de busca de subsídios internos; - Estratégias de análise macrotextual; - Estratégias de análise microtextual; - Proposta de modelo didático do processo tradutório. 					
METODOLOGIA DE ENSINO					
Leitura e discussão de diferentes correntes teóricas e aplicações práticas feitas na forma de diversos exercícios de tradução realizados à luz das referidas teorias.					
CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO					
Cinco grupos de textos deverão ser traduzidos. Cada grupo de textos valerá 2 pontos. Total: 10 pontos.					
Em caso de nota insuficiente para aprovação, sem reprovação por infrequência, tal discente poderá se submeter a uma prova teórica no valor de 10 pontos que substituirá a nota total do semestre caso seja superior à nota previamente obtida. Essa avaliação tem como objetivo recuperar as notas das atividades anteriores e, caso seja maior do que a soma das avaliações aplicadas, passará a contar como nota final do semestre. Em relação à segunda chamada de avaliação, serão seguidos os critérios estabelecidos na Seção VII – Da Segunda Chamada de Avaliação – constante na resolução nº 012, de 4 de abril de 2018. Ela será aplicada no último dia de aula.					
BIBLIOGRAFIA BÁSICA					
FAVERO, Leonor Lopes; KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça. Linguística Textual: uma introdução. 2 ed. São Paulo: Cortez, 1988. 105p.					
GALLO, Solange Leda. Como o texto se produz: uma perspectiva discursiva. Blumenau: Nova Letra, 2008. 115p.					
MARCUSCHI, Luiz Antônio. Produção textual, análise de gênero e compreensão. São Paulo: Parábola Editorial, 2013. 293 p.					
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR					
ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.					
ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. Competência em Tradução: Cognição e discurso. Belo Horizonte: Humanitas/Editora UFMG, 2005.					
MUNDAY, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Londres: Routledge, 2001.					
RODRIGUES, Cristina Carneiro. Tradução e diferença. São Paulo: Editora UNESP, 2000.					
VIEIRA, Else Ribeiro Pires (Seleção e Organização). Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos, 1996.					
_____			Aprovado pelo Colegiado em / / .		
Docente Responsável			_____		
			Coordenador do Curso		



Emitido em 02/12/2022

PLANO DE ENSINO Nº 1846/2022 - COLIL (12.81)

(Nº do Protocolo: NÃO PROTOCOLADO)

(Assinado digitalmente em 02/12/2022 10:50)

EDMUNDO NARRACCI GASPARINI

VICE-COORDENADOR - SUBSTITUTO

COLIL (12.81)

Matrícula: 1434816

(Assinado digitalmente em 02/12/2022 10:33)

MARCOS PEREIRA FEITOSA

COORDENADOR DE CURSO - TITULAR

COLIL (12.81)

Matrícula: 1809935

Para verificar a autenticidade deste documento entre em <https://sipac.ufsj.edu.br/public/documentos/> informando seu número: **1846**, ano: **2022**, tipo: **PLANO DE ENSINO**, data de emissão: **02/12/2022** e o código de verificação: **09aece2af5**